

License Information

Translation Notes (unfoldWord) (French) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldinWord)

3 Jean 1.1 (#1)

"L'ancien"

Jean suppose que Gaïus saura qui il est lorsqu'il se fait appeler **l'ancien**. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez rendre le nom de Jean explicite. (Voir l'Introduction à 3 Jean pour une discussion sur la façon de traduire le terme **ancien**.) Traduction alternative : "Moi, Jean l'ancien, j'écris"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

3 Jean 1.1 (#2)

"à Gaïus"

Gaïus est le nom d'un homme, un croyant à qui Jean écrit cette lettre.

Voir : Comment traduire les noms

3 Jean 1:1 (#3)

"que j'aime dans la vérité"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **vérité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "que j'aime sincèrement".

Voir : Les noms abstraits

3 Jean 1.3 (#1)

"lorsque"

Jean utilise le mot traduit par **lorsque** pour expliquer pourquoi il s'est fort réjoui. Utilisez un connecteur dans votre langue qui rend cela explicite. Traduction alternative : "parce que".

Voir : Connecteur: relation de cause à effet

3 Jean 1.3 (#2)

"frères"

Jean utilise le terme **frères** pour désigner des personnes qui partagent la même foi. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Dans ce cas, ces **frères** étaient probablement tous des hommes. Traduction alternative : "coreligionnaires"

Voir : Métaphore

3 Jean 1.3 (#3)

"tu marches dans la vérité"

Ici, **marcher** sur un chemin est une métaphore pour illustrer la façon dont une personne vit sa vie. Traduction alternative : "tu vis ta vie selon la vérité de Dieu"

Voir : Métaphore

3 Jean 1.3 (#4)

"vérité" - "vérité"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **vérité**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. L'UST propose une manière de faire.

Voir : Les noms abstraits

3 Jean 1.4 (#1)

"Je n'ai pas de plus grande joie"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **joie**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "Rien ne me rend plus joyeux"

Voir : Les noms abstraits

3 Jean 1.4 (#2)

"mes enfants"

John parle de ceux à qui il a appris à croire en Jésus comme s'ils étaient ses **enfants**. Cela souligne également l'amour et l'intérêt qu'il leur porte. Traduction alternative : "mes enfants spirituels".

Voir : Métaphore

3 Jean 1.4 (#3)

"marchent dans la vérité"

Ici, **marcher** sur un chemin est une métaphore pour parler de la manière dont une personne vit sa vie. Traduction alternative : "vivent selon la vérité de Dieu".

Voir : Métaphore

3 Jean 1.4 (#4)

"dans la vérité"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **vérité**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "dans les véritables voies de Dieu".

Voir : Les noms abstraits

3 Jean 1.5 (#1)

"les frères"

John utilise le terme **frères** pour désigner des personnes qui partagent la même foi. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "autres croyants".

Voir : Métaphore

3 Jean 1.6 (#1)

"ta charité"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **charité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "du fait que tu les aimes"

Voir : Les noms abstraits

3 Jean 1.6 (#2)

"pourvoir"

Ici, **pourvoir** signifie fournir aux gens ce dont ils ont besoin pour un voyage. Si cette phrase n'a pas ce sens dans votre langue, vous pouvez utiliser une

expression idiomatique de votre langue qui a ce sens ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "fournir ce dont ils ont besoin pour leur voyage".

Voir : Idiome

3 Jean 1.6-7 (#1)

"Tu feras bien de pourvoir à leur voyage d'une manière digne de Dieu." - "Car c'est pour le nom de Jésus-Christ qu'ils sont partis, sans rien recevoir des païens."

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces phrases, puisque la deuxième phrase exprime la cause de la première. Si vous le faites, vous devrez créer un pont afin de relier les versets 6 et 7 entre eux, comme décrit dans l'Introduction à 3 Jean. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Parce que c'est pour le nom de Jésus-Christ qu'ils sont partis, sans rien recevoir des païens, tu feras bien de pourvoir à leur voyage d'une manière digne de Dieu."

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

3 Jean 1.7 (#1)

"pour le nom"

Jean parle spécifiquement du nom de Jésus. Il utilise le mot "nom" par association pour désigner Jésus lui-même. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "pour parler de Jésus aux gens".

Voir : Métonymie

3 Jean 1.7 (#2)

"sans rien recevoir des païens"

Jean suppose que Gaïus saura ce qu'il veut dire par **sans rien recevoir des païens**. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez l'indiquer explicitement. Cela pourrait signifier : (1) que les croyants en voyage avaient décidé de ne pas accepter d'aide des non-croyants. Traduction alternative : "et ils ont décidé de ne pas accepter d'aide des non-croyants" ; (2) que les personnes qui ne croyaient pas en Jésus n'aideraient pas ces

croyants en voyage. Traduction alternative : "et aucun non-croyant ne les aide".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

3 Jean 1.7 (#3)

« des païens »

Ici, le mot **païens** ne désigne pas les personnes qui ne sont pas juives. Il renvoie à toute personne qui ne croit pas en Jésus. Traduction alternative : « incroyants ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

3 Jean 1.8 (#1)

"donc"

Jean utilise le mot traduit par **donc** pour introduire le résultat qui devrait découler de la raison qu'il a donnée à la fin du verset précédent. Parce que **de tels hommes** n'acceptent rien des "païens" (verset 7), les croyants doivent les aider. Utilisez un connecteur dans votre langue qui explicite cette relation. Traduction alternative : "C'est pour cela que nous..."

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

3 Jean 1.8 (#2)

« Nous devons donc accueillir »

Dans le texte grec, un pronom supplémentaire est utilisé en plus du pronom qui est déjà compris dans le verbe traduit **devons**. Cela exprime une insistance. Votre langue peut-elle formuler un pronom déjà présent de façon implicite de façon explicite également comme en grec ? Ou votre langue a-t-elle une autre façon d'exprimer ce genre d'insistance ? Traduction alternative : « Nous donc, nous devons accueillir/recevoir » (Darby, Lausanne).

Voir : Pronouns — When to Use Them

3 Jean 1.8 (#3)

"nous devons"

Jean utilise le mot traduit par **nous** pour parler de Gaïus, de lui-même et de tous les croyants. Utilisez donc la forme inclusive de ce mot si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

3 Jean 1.8 (#4)

"accueillir"

Jean suppose que Gaïus saura que **accueillir** ces croyants veut dire qu'il doit leur offrir l'hospitalité, y compris leur donner ce dont ils ont besoin pour leur voyage. Vous pourriez inclure cette information si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : "aider" ou "pourvoir aux besoins".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

3 Jean 1.8 (#5)

"afin de"

Ici, **afin de** exprime que devenir **ouvriers** est l'objectif ou le but de l'accueil des enseignants itinérants (de **tels personnes**). Utilisez un moyen naturel dans votre langue qui montre clairement qu'il s'agit d'un but. Traduction alternative : "et de cette manière"

Voir : Connecteur : expression du but

3 Jean 1.8 (#6)

"afin d'être ouvriers avec eux pour la vérité"

Jean parle de la **vérité** comme si c'était une entité vivante dont lui et ses compagnons chrétiens pourraient devenir les **ouvriers**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "afin que nous puissions coopérer avec eux pour annoncer la vérité de Dieu aux gens".

Voir : Personnification

3 Jean 1.8 (#7)

"avec la vérité"

John utilise le terme **vérité** pour parler de quelque chose ou de quelqu'un associé à la vérité. Si c'est

utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou expliciter le sens. Ce pourrait être : (1) le vrai message de Dieu. Traduction alternative : "le vrai message de Dieu" (2) Dieu lui-même, qui est la Vérité. Traduction alternative : "le véritable Dieu"

Voir : Métonymie

3 Jean 1.9 (#1)

"quelques mots"

Jean a écrit une lettre, contenant probablement des instructions sur comment aider les enseignants chrétiens itinérants. Vous pouvez inclure cette information si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : "une lettre à ce sujet".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

3 Jean 1.9 (#2)

"à l'Église"

Ici, l'**Église** désigne Gaïus et le groupe de croyants qui se réunissaient régulièrement avec lui pour adorer Dieu. Vous pouvez ajouter cette information si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : "à l'assemblée des croyants de votre localité".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

3 Jean 1.9 (#3)

"Diotrèphe"

Diotrèphe est le nom d'un chef de l'Église.

Voir : Comment traduire les noms

3 Jean 1.9 (#4)

"qui aime à être le premier parmi eux"

Jean utilise le mot **premier** dans le sens de "le plus important" ou "le chef". Traduction alternative : "qui aime être le plus important parmi eux" ou "qui aime agir comme s'il était leur chef".

Voir : Idiome

3 Jean 1.9 (#5)

"ne nous reçoit point"

Jean utilise le mot **nous** pour parler non seulement de lui-même mais aussi d'autres personnes et éléments qui lui sont associés. Cela pourrait signifier : (1) que Diotrèphe refuse d'offrir l'hospitalité et le soutien aux croyants en voyage que Jean soutient. (Le mot traduit par **reçoit** dans ce verset est le même que dans la phrase "il ne reçoit pas les frères" du verset suivant.) Traduction alternative : "refuse d'aider ces croyants itinérants" ; (2) que Diotrèphe n'accepte pas l'autorité de Jean et ne fera donc pas ce qu'il dit. Traduction alternative : "rejette nos instructions".

Voir : Métonymie

3 Jean 1.9 (#6)

"nous"

Ici, le mot **nous** désigne Jean et ceux qui sont avec lui mais pas Gaïus. Utilisez donc une forme exclusive de ce mot dans votre traduction si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

3 Jean 1.10 (#1)

"C'est pourquoi"

C'est pourquoi indique que ce qui suit est le résultat de ce qui précède. Parce que Diotrèphe "ne reçoit pas" Jean et ceux qui sont avec lui (verset 9), Jean dévoilera ses mauvaises actions. Utilisez un moyen naturel de rendre cette relation dans votre langue. Traduction alternative : "Par conséquent".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

3 Jean 1.10 (#2)

"si je vais vous voir"

Jean s'exprime comme si sa venue était incertaine, mais il veut bien dire qu'il prévoit assurément de venir. Si la phrase peut laisser penser à vos lecteurs que la venue de Jean est incertaine, vous pouvez traduire par une formule qui ne laisse aucun doute. Traduction alternative : "quand je viendrai" ou "lorsque je viendrai".

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

3 Jean 1.10 (#3)

"Je vais"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait dire "venir" au lieu de **aller**. Traduction alternative : "Je viens vous voir".

Voir : Aller et Venir

3 Jean 1.10 (#4)

"en tenant contre nous de méchants propos"

Jean utilise le terme **propos** pour signifier ce que Diotrèphe a dit en utilisant des mots. Ces **propos** sont un exemple des **actes qu'il commet**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "en nous calomniant méchamment"

Voir : Métonymie

3 Jean 1.10 (#5)

« non contents de cela »

Dans le texte grec, il s'agit d'une forme verbale passive. Choisissez la façon la plus naturelle de formuler cette idée dans votre langue. Traduction alternative : « n'étant pas satisfait de cela » ou « ne se satisfaisant pas de cela ».

Voir : Actif ou passif

3 Jean 1:10 (#6)

"les frères"

Jean utilise le terme **frères** pour désigner les personnes qui partagent la même foi. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "ses coreligionnaires".

Voir : Métaphore

3 Jean 1.10 (#7)

"il les en empêche"

John omet certains des mots qui sont nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez ajouter ces mots en fonction du contexte si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "et il arrête ceux qui sont prêts à recevoir les croyants"

Voir : Ellipse

3 Jean 1.11 (#1)

"n'imité pas le mal mais le bien"

Jean utilise les adjectifs **mal** et **bien** comme des noms dans un sens général. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ces mots par une phrase équivalente. Traduction alternative : "n'imité pas les mauvaises actions que font les gens, mais imite leurs bonnes actions".

Voir : Adjectifs substantivés

3 Jean 1.11 (#2)

"mais le bien"

Jean élude un certain nombre de mots nécessaires pour que la phrase soit complète dans certaines langues. Vous pouvez ajouter ces mots à choisir en fonction du contexte. Traduction alternative : "mais imite les bonnes choses que les gens font".

Voir : Ellipse

3 Jean 1.11 (#3)

"n'a point vu Dieu"

Jean utilise le mot **vu** pour dire "cru en" ou "fait l'expérience de". Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "n'a pas fait l'expérience de Dieu" ou "n'a pas cru en Dieu".

Voir : Métaphore

3 Jean 1.12 (#1)

« Tous [...] rendent un bon témoignage à Démétrius »

Dans le texte grec, il s'agit d'une forme verbale passive. Choisissez la façon la plus naturelle de

formuler cette idée dans votre langue. Traduction alternative : « Un bon témoignage est rendu à Démétrius par tous ». Si l'actif est préférable dans votre langue, vous pouvez traduire comme dans la LSG.

Voir : Actif ou passif

3 Jean 1.12 (#2)

"Démétrius"

Démétrius est le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

3 Jean 1.12 (#3)

"Tous"

Jean utilise ici **Tous** pour marquer l'insistance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre manière d'exprimer l'insistance. Traduction alternative : "Tous ceux qui le connaissent".

Voir : Hyperbole

3 Jean 1.12 (#4)

« et la vérité elle-même »

Jean omet certains mots de cette phrase qui sont nécessaires dans certaines langues pour avoir une phrase complète. Vous pouvez inclure ces mots si c'est nécessaire dans votre langue. Traduction alternative : « Tous rendent un bon témoignage à Démétrius, et la vérité elle-même lui rend un bon témoignage ».

Voir : Ellipse

3 Jean 1.12 (#5)

"et la vérité elle-même"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer l'idée de **vérité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "la façon dont il obéit vraiment à Jésus".

Voir : Les noms abstraits

3 Jean 1.12 (#6)

"et la vérité elle-même"

Jean parle de **la vérité** comme d'une entité vivante qui peut témoigner que Démétrius est une bonne personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "et la justesse de sa manière de vivre".

Voir : Personnification

3 Jean 1.12 (#7)

"nous aussi, nous lui rendons témoignage"

Pour insister, John utilise le pronom **nous**, dont le sens est déjà présent dans le deuxième **nous**. Si votre langue peut exprimer des pronoms implicites explicitement pour insister, vous pouvez utiliser cette construction dans votre traduction. Certaines langues disposent d'autres moyens pour exprimer l'insistance.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

3 Jean 1.12 (#8)

"nous aussi" - "notre"

Ici, les mots **nous aussi** et **notre** désignent Jean et ceux qui sont avec lui mais n'incluent pas Gaïus. Utilisez la forme exclusive de ces mots dans votre traduction si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

3 Jean 1.13 (#1)

"avec l'encre et la plume"

Jean emploie les mots, l'**encre et la plume**, les objets qu'il utiliserait pour écrire une lettre, pour parler de la lettre elle-même. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou expliciter le sens. Traduction alternative : "dans une lettre".

Voir : Métonymie

3 Jean 1.14 (#1)

"de bouche à bouche"

Ici, **de bouche à bouche** est une expression idiomatique signifiant "en personne". Si cette expression n'a pas ce sens dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique de votre langue qui a le même sens ou expliciter le sens. Traduction alternative : "face à face" ou "en personne".

Voir : Idiome

3 Jean 1.15 (#1)

"Que la paix soit avec toi"

Jean termine sa lettre par une bénédiction à l'attention de Gaïus. Vous pouvez l'exprimer par une bénédiction ou par une prière, de la manière qui est la plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "Que Dieu te donne la paix".

Voir : Bénédictions

3 Jean 1.15 (#2)

"Que la paix soit avec toi"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer l'idée de **paix**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "Que Dieu vous donne la paix".

Voir : Les noms abstraits

3 Jean 1.15 (#3)

"Les amis te saluent"

Jean suppose que Gaïus comprendra que par **Les amis**, il désigne ici les croyants qui sont avec lui. Vous pourriez ajouter cette information si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : "Les croyants qui sont avec moi t'envoient leurs salutations"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

3 Jean 1.15 (#4)

"Salut les amis"

Jean considère que Gaïus comprendra que lorsqu'il dit **les amis**, il désigne ici les croyants qui se

trouvent avec Gaïus. Vous pouvez ajouter cette information si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : "Salut les croyants qui sont là-bas de notre part"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

3 Jean 1.15 (#5)

"en particulier"

Ici, **en particulier** est une expression idiomatique qui signifie "en personne". Si cette expression n'a pas ce sens dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique de votre langue qui a ce sens ou expliciter le sens. Traduction alternative : "un par un" ou "personnellement".

Voir : Idiome